



Faire progresser les élèves allophones à l'oral

« Plus de mots. Que des sons. La bouche de l'immense femme-adulte en produit de toutes sortes. »
Polina Panassenko, *Tenir sa langue*, 2022



L'oral de l'élève allophone face aux programmes de français

La maîtrise du langage oral est cruciale dans les situations d'enseignement et d'apprentissage. Or, au sein de la classe, l'oral constitue un champ complexe qui renvoie à différents statuts. Il peut être un outil de socialisation scolaire (la classe est une communauté intellectuelle où les enfants deviennent des élèves), un outil d'enseignement (oral de l'enseignant, le cours dialogué), un outil d'apprentissage (oral des contenus disciplinaires), un objet d'apprentissage (oral d'une présentation, d'un débat) et un objet d'évaluation (l'oral du bac, la récitation de leçon, etc.),

De la maternelle au lycée, ce sont les mêmes compétences qui sont évaluées et qu'il convient d'exercer chez les élèves allophones :

- la maîtrise de la langue orale, en réception (compréhension) comme en production ;
- la maîtrise des genres codifiés (exposé, narration, discours, par exemple) ;
- l'oral pour penser et apprendre (dimension cognitivo-langagière pour développer son autonomie intellectuelle) ;
- l'exploitation des ressources expressives et créatives de la parole ;
- l'oral interactionnel (échanger avec les autres).



Pour travailler l'oral en classe : conseils

- L'oral en réception : la compréhension orale

Construire	Consolider et approfondir
Recourir à des enregistrements ou des captations, au collège comme au lycée, pour permettre à l'élève allophone de progresser en compréhension orale. Donner accès à ces documents audio pour permettre la réécoute. À partir d'un texte entendu, il peut ainsi s'habituer à l'identification des informations importantes mais aussi à la musicalité du français.	Repérer les difficultés de compréhension à partir d'un document sonore ou audiovisuel, demander aux élèves allophones de faire le résumé de ce qu'ils viennent d'entendre en quelques mots d'abord, puis en quelques phrases en fonction des progrès effectués au cours de l'année.

LES FICHES « ALLOPHONIE » COLLEGE & LYCEE

<p>Oraliser toutes les consignes.</p> <p>Autoriser le libre enregistrement du cours par l'élève.</p>	
--	--

- L'oral en production continue

<i>Construire</i>	<i>Consolider</i>	<i>Approfondir</i>
<p>Élaborer des fiches de mots difficiles à prononcer que l'élève, en autonomie, devra aller écouter et répéter dans le Larousse en ligne, par exemple, en cliquant sur le haut-parleur.</p> <p>Travailler la lecture à voix haute en demandant à l'élève d'enregistrer sa lecture, de créer des capsules audio ou vidéo (enregistrées sur téléphones) destinées à être entendues ou vues seulement par le professeur, ce qui permettra de le mettre en confiance pour commencer.</p> <p>Élaborer, puis faire élaborer, une fiche, toujours à portée de main de l'élève, présentant des amorces de phrases pour l'aider à se lancer à l'oral devant un auditoire à enrichir au fil de sa découverte de nouvelles tournures.</p>	<p>Adapter le temps de passage de l'élève lors d'un exposé.</p> <p>Proposer des sujets qui s'appuient sur les entrées interculturelles des programmes pour favoriser la comparaison entre les langues et permettre à l'élève de valoriser sa culture et de sa langue.</p> <p>Ritualiser l'oral. Par exemple, demander à un élève, allophone ou non, à chaque fin de séance de préparer pour l'heure suivante un récapitulatif. Ces moments ritualisés seront différenciés (du résumé au compte-rendu de l'explication linéaire en première).</p>	<p>Inciter les élèves allophones les plus avancés à accompagner d'éventuels nouveaux arrivants.</p> <p>Veiller à ne pas proposer des sujets qui feraient systématiquement l'épargne de la complexité et provoqueraient l'ennui ou la démotivation des élèves.</p>

- L'oral en interaction

<i>Construire</i>	<i>Consolider</i>	<i>Approfondir</i>
<p>Élaborer, puis faire enrichir, une fiche présentant des tournures pour exprimer</p>	<p>Organiser des débats en demandant aux camarades de classe d'aider l'élève allophone</p>	<p>Différencier les sujets en fonction du niveau des élèves.</p>

LES FICHES « ALLOPHONIE » COLLEGE & LYCEE

<p>l'accord ou le désaccord : « Je pense que ... », « je ne suis pas d'accord... », « Je ne partage pas ton point de vue... », « car... », « parce que ... » pour aider l'élève à s'exprimer.</p> <p>Favoriser des situations de communication diversifiées comme l'échange dans le cadre du cours, l'entretien, les travaux en groupe, les débats, les jeux théâtraux qui permettent de développer l'assurance et la confiance en soi.</p> <p>Anticiper la différenciation : donner en amont le support de la séance aux élèves allophones afin qu'ils puissent préparer de manière succincte quelques mots (5 à 10 par exemple) ou quelques phrases pour nourrir les échanges. Cette préparation a l'avantage de rassurer l'élève sans alourdir sa charge de travail.</p>	<p>à exprimer ou organiser des arguments pour défendre son point de vue.</p> <p>Sans que ce soit systématique, lui confier le rôle de modérateur des échanges. Cette activité repose sur une écoute active et développe pour l'ensemble des élèves des valeurs liées à la citoyenneté.</p>	<p>Proposer tantôt des débats contradictoires s'appuyant sur des sujets de société (Peut-on vivre à l'écart des médias et des nouvelles technologies ?), tantôt des questionnements interprétatifs autour des œuvres littéraires ou plastiques.</p> <p><u>Par exemple, au collège :</u> Dans <i>l'Odyssée</i>, Ulysse se comporte-t-il toujours comme un héros selon vous ? Au sujet de <i>La Parure</i> de Maupassant : auriez-vous pu faire de Mathilde, une de vos amies ?</p> <p><u>Par exemple, au lycée :</u> Le comportement d'Emma Bovary serait-il encore qualifié d'immoral dans la société française du XXI^e siècle ? Dans <i>Les Fleurs du mal</i>, faut-il publier les poèmes censurés au XIX^e siècle ? Quelles réactions provoque chez vous la contemplation de <i>Fontaine</i> de Marcel Duchamp ?</p>
---	--	--

- L'oral créatif : rendre sensible la langue française

<i>Construire</i>	<i>Consolider et approfondir</i>
<p>Proposer aux élèves d'associer une musique à la lecture, qui constituerait une bande-son.</p> <p>Préparer des lectures rythmées par des objets ou des claquements de main pour la construction syntaxique, l'organisation, le rythme des textes. Avec les nouveaux arrivants, consolider la fluence pour travailler la prosodie.</p>	<p>Choisir des textes qui jouent sur la prononciation et la musicalité de la langue, provoquer des rencontres sensibles, voire physiologiques avec elle (ex : comptines ; Henri Michaux, « Télégramme de Dakar »).</p> <p>Faire écouter des adaptations musicales de poèmes ; travailler la poésie avec le professeur d'éducation musicale.</p>

LES FICHES « ALLOPHONIE » COLLEGE & LYCEE

Associer les textes lus à des images qui peuvent être projetées pendant la lecture, à la manière des expositions de l'[Atelier des Lumières](#).

Faire jouer les textes théâtraux ou les situations aux élèves (avec les mots de l'auteur ou les leurs).

Attention :

- Lors des retours (*feedbacks*) et des évaluations, cibler une compétence précise que l'élève pourra travailler à nouveau. Considérer l'erreur comme un passage. Corriger, ce n'est pas **tout** corriger. Éviter de revenir sur toutes les erreurs mais se concentrer sur les plus récurrentes comme la prononciation des désinences verbales muettes (« -ent » prononcé /ǎ/). Différer l'évaluation pour attendre que l'élève soit prêt à être évalué, lui laisser le choix de ce moment.
- Ne pas reprendre la prononciation immédiatement devant toute la classe, mais préférer la fin du cours afin de ne pas mettre l'élève mal à l'aise, voire un retour via capsule audio, qui permette à l'élève de réécouter et de s'entraîner.
- Ne pas sanctionner les erreurs d'accent avant de les avoir travaillées plusieurs fois avec les élèves.
- Penser à différencier les activités pour faciliter l'adaptation de l'élève allophone dans un premier temps. Les aides proposées dépendent de leurs compétences et sont à alléger au fil de l'année.

Pour aller plus loin ...

- Collin Simon (2012), « La compétence orale en Français Langue Seconde », *Québec français*, n°165, 57-58.
- <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/2012-n165-qf089/66462ac.pdf>
- Travaux du GREID (Groupe de Réflexion et d'Expérimentation Informatique Disciplinaire) FLS 2022-2023. *Travailler les compétences orales des élèves avec le numérique*. CASNAV de Créteil.
- <https://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article1161>
- Troubetzkoy Nicolăi (trad : 2005). *Principes de phonologie*. Paris : Klincksieck.